

Editorial

Cuadernos CANELA, 36, pp. 3-7
Publicado, versión impresa: 1-V-2025
ISSN 1344-9109
Publicado, versión electrónica: 1-V-2025
ISSN 2189-9568
© El autor 2025
canela.org.es

Bernat Martí Oroval

Presidente del Comité Editorial

Cerramos este ciclo de cuatro años al frente de *Cuadernos CANELA* con su trigésimo sexto volumen. Termina así una tarea que no habría sido posible llevar a cabo sin la inestimable ayuda de quienes han formado parte del Comité Editorial, del resto de miembros de la Junta Directiva, así como de los revisores anónimos. Su colaboración, en especial la de los miembros del Comité, ha sido indispensable para que el complejo proceso de edición de nuestra revista llegara a buen puerto. Nos alegra, además, poder despedirnos con un número que confirma la buena salud de la publicación, pues se trata del volumen que cuenta con más colaboraciones desde que en 2014 nuestra revista dejara de recoger las actas del congreso anual de CANELA y se transformara en una publicación académica sometida a revisión por pares ciegos y abierta a autores ajenos a la asociación.

Este volumen se abre con dos destacadas contribuciones: las conferencias plenarias de la profesora Ma. Cristina E. Barrón Soto, «Más allá de lo obvio. ¿Por qué se habla español en las Américas y no en Filipinas?», y la de la profesora Yuko Morimoto, «Una aproximación contrastiva a la enseñanza de ELE para hablantes de japonés». Cristina Barrón Soto, recientemente galardonada por el gobierno japonés con la Orden del Sol Naciente en Grado de Rayos de Oro con Collar de Listón, es profesora en la Universidad Iberoamericana, en Ciudad de México, donde imparte clases sobre la historia de las relaciones entre México y Japón. En su conferencia nos presenta la diferencia entre las dinámicas de castellanización en el continente americano y el caso de Filipinas, ofreciéndonos una detallada respuesta al sugerente título que la encabeza. En el caso de América, se centra especialmente en Nueva España y explica el lento proceso de castellanización de la población indígena, mientras que, en el caso de Filipinas, analiza cómo el difícil camino hacia la castellanización durante la era colonial se complicó todavía más a partir de la ocupación estadounidense (1899) y terminó por interrumpirse cuando el español dejó de ser lengua oficial a partir de 1987, aunque todavía mantiene cierta vitalidad.

Por su parte, la profesora Yuko Morimoto, especialista en lingüística española y profesora en la Universidad Carlos III de Madrid, nos presenta una pormenorizada comparación fonético-gramatical entre el japonés y el español, poniendo el énfasis en la influencia que estas diferencias ejercen en los estudiantes japoneses de ELE. Se trata de una aportación que, sin duda, resultará de gran utilidad a muchos profesores de lengua española en Japón, así como a los docentes que enseñan a alumnos japoneses en el extranjero, ayudándoles a comprender mejor el origen de algunas de las dificultades que

afrontan sus estudiantes.

En este volumen contamos con ocho artículos de investigación: cuatro pertenecientes a la sección de Literatura, tres a la sección de Metodología y uno a la sección de Lingüística. Este conjunto refleja la diversidad de intereses y temas de estudio de los miembros de nuestra asociación, que desde su fundación ha reunido a hispanistas y a estudiosos de las interacciones entre el mundo hispánico y Japón, y que en los últimos años cuenta con un número creciente de especialistas en estudios japoneses.

En el primer artículo de la sección de literatura, «“La palabra”: observaciones acerca de la metapoesía social en Blas de Otero», el profesor Alfredo López-Pasarín Basabe ahonda en sus investigaciones sobre la poesía de posguerra en España. En este caso, ofrece un novedoso análisis del segundo capítulo de la obra de Otero, *Que trata de España*, titulado «La palabra», centrándose en el análisis de las reflexiones que allí plasmó el escritor español sobre la relación entre sus posiciones políticas y su obra poética, así como sobre las contradicciones que atraviesan su producción literaria.

El artículo «*Auto de los despatriados* de Miguel Pizarro: síntesis de tradiciones en un teatro de exilio», de los profesores Elena Cueto Asín y David R. George, Jr., constituye una aportación necesaria al estudio de autores hispanohablantes que vivieron en Japón. En él se estudia la figura de Miguel Pizarro Zambrano (1897-1956), antiguo profesor en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Osaka y agregado cultural de la Embajada de España antes de la Guerra Civil. El artículo examina la profunda huella que dejó en él esta estancia, a través del análisis de su obra *Auto de los despatriados*, escrita en su exilio de Nueva York, e incluye un análisis crítico de su representación en 2019.

Continuamos con «Fantasmas nostálgicos en hogares ilusorios: particularidades de la casa encantada», donde la profesora Ana Piñán Álvarez empieza presentándonos el tópico de la casa encantada habitada por fantasmas en la tradición literaria occidental. Posteriormente examina qué connotaciones se han otorgado a ese mismo espacio narrativo en la literatura japonesa. Partiendo de un relato de la antología *Konjaku monogatari*, nos expone este tópico en la tradición literaria clásica de Japón, para después compararlo con el uso de este escenario de la narración en obras de escritores japoneses contemporáneos. Finaliza su artículo con las interesantes reflexiones sobre las diferencias entre el significado de este espacio narrativo en la literatura occidental y en la japonesa.

Finaliza la sección de literatura con «El Japón de Octavio Paz: una visión orientalista», del profesor Randy Muth, que abunda en una de sus líneas de investigación: el análisis crítico de las visiones orientalistas de Japón en diversos autores hispanohablantes. En esta ocasión, el profesor Muth examina varios de los ensayos del escritor mexicano Octavio Paz y disecciona con lucidez su tendencia a establecer una visión dualista de acuerdo con la cual Occidente y Oriente se contraponen y en donde Japón y su cultura son presentados desde una perspectiva exotizante.

Pasamos a la sección de Metodología, que se abre con una nueva colaboración de la profesora Alicia San-Mateo-Valdehíta, «Análisis de errores en el uso de las preposiciones en textos escritos por estudiantes japoneses de español como segunda lengua (L2). Estudio de corpus». La profesora San-Mateo-Valdehíta centra su estudio en los usos erróneos de las preposiciones entre los hablantes de japonés que aprenden español como L2, basándose en los datos contenidos en el Corpus Escrito del Español L2. No sólo identifica qué preposiciones generan más errores y los analiza, además de evaluar la

frecuencia de estos dependiendo del nivel de los estudiantes, sino que también establece comparaciones con la lengua japonesa, intentando identificar por qué se producen. Un análisis que, juntamente con la mencionada conferencia de la profesora Morimoto, servirá de guía a muchos profesores de español con alumnado japonés.

A continuación, «Inteligencia artificial para aprender idiomas entre universitarios japoneses», de los profesores Aingeru Aroz, Hitomi Hirose, Kimiyo Nishimura y Daniel Cassany, aborda una cuestión de plena actualidad. A partir de una extensa encuesta realizada entre estudiantes universitarios japoneses, los autores han analizado cómo estos utilizan los programas de inteligencia artificial que se han popularizado en los últimos años para el estudio de idiomas. Además de demostrar el uso cada vez más extendido entre los estudiantes universitarios japoneses de estas herramientas, los autores abogan por integrar esta tecnología en la docencia con el fin de mejorar y enriquecer el aprendizaje de idiomas.

El tercer artículo de esta sección, «Cambios actitudinales frente a los textos escritos y mejora en la motivación lectora tras un programa de Lectura Extensiva en español», del profesor Daniel Arrieta Domínguez, nos presenta de forma detallada su experiencia con un programa de Lectura Extensiva realizado durante el curso académico 2023-2024 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. El artículo analiza los resultados de las encuestas a las que respondieron los alumnos reflexionando sobre la experiencia de este programa de lectura durante el curso académico y concluye que, tras participar en estas clases, dichos estudiantes perciben una mejora en sus propias actitudes hacia la lectura. Esperamos que estos resultados animen a más docentes a desarrollar actividades similares en otras instituciones educativas.

Las contribuciones a este volumen en forma de artículo se cierran con «*Empezar y comenzar: diferencias diatópicas, diafásicas y semánticas en corpus digitales*», del profesor Haakon S. Krohn. Este artículo, que forma parte de nuestra sección de Lingüística, estudia el uso de dos vocablos, *empezar* y *comenzar*, a partir del análisis de varios corpus digitales. Como se demuestra en esta investigación, si bien ambos verbos parecen sinónimos absolutos, existen ciertas diferencias entre ellos, tanto en relación con la distribución geográfica de su uso, como respecto a su empleo según el registro lingüístico, y también en cuanto a su dimensión semántica. Estas sutiles diferencias son analizadas en detalle en este artículo, que resultará de gran interés especialmente para los investigadores de lingüística de corpus, dialectología del español o semántica.

En este volumen contamos, además, con dos reseñas de obras académicas publicadas recientemente. En primer lugar, el análisis de «*Blasco Ibáñez en Japón: 100 años de un viaje transoceánico y su relato (1923-1924)*», David Taranco. Málaga: Vernon Press, 2024, 338 pp.» ha sido preparado por el profesor Andrés Pérez Riobó. En esta reseña se nos presenta la monografía del profesor David Taranco, quien ha editado cuidadosamente los capítulos del libro de Blasco Ibáñez, *La vuelta al mundo de un novelista*, donde el escritor valenciano retrata su estancia en Japón entre finales de 1923 y principios de 1924. La obra de Taranco explora asimismo la influencia que ejercieron los numerosos viajes de Blasco Ibáñez sobre su obra, sitúa dicha novela en el contexto del entonces floreciente género de libros de viajes, y examina otros antecedentes de viajeros hispanohablantes en el Japón moderno, además de analizar el impacto que tuvo la visita de dicho escritor en el desarrollo del hispanismo en Japón.

La segunda reseña es «*Aspectos de lengua y cultura de Japón: Homenaje a Ana*

María Goy Yamamoto, Kayoko Takagi Takanashi (ed.). Madrid: UAM Ediciones, 2023, 256 pp.», preparada por el profesor Shin Abe. Dicha obra fue publicada hace dos años como homenaje a Ana María Goy Yamamoto (1972-2022), profesora de la Universidad Autónoma de Madrid cuyo prematuro fallecimiento significó una notable pérdida para el ámbito de los estudios japoneses en España. En su reseña, el profesor Abe analiza una parte de esta obra coral, concretamente los capítulos relacionados con la lengua japonesa, destacando su relevancia para los estudiantes de grado y posgrado en España interesados en la lengua y la cultura japonesas. A pesar de que los estudios japoneses en España son cada vez más populares, el número de investigaciones y monografías en castellano todavía es muy limitado, problema que esta monografía quiere contribuir a subsanar. El autor de la reseña también contribuye a este propósito presentando bibliografía secundaria que resultará útil a quienes deseen profundizar en este campo académico.

Antes de finalizar la presentación de este volumen, queremos señalar un aspecto mejorable. Al igual que en el número anterior, este año tampoco contamos con ningún artículo de la sección de Pensamiento e Historia, si bien una de las conferencias plenarias y, en cierto modo, ambas obras reseñadas, guardan cierto grado de relación con estas disciplinas. A pesar de que la mencionada sección está compuesta por numerosos miembros, una parte sustancial de los cuales participa activamente en los congresos anuales de CANELA, esto raramente se ve reflejado en nuestra revista, por lo que volvemos a aprovechar esta tribuna para animarlos a colaborar en el próximo número.

Abriamos este editorial agradeciendo la colaboración de todas las personas implicadas en estos cuatro años de edición y haciendo un balance positivo de dicho periodo. Quedan, no obstante, numerosas cuestiones que convendrá abordar en los años venideros y que, a manera de conclusión, y como mensaje para los futuros editores y dirigentes de la asociación, así como para todos los miembros de CANELA, dejamos apuntadas aquí.

En primer lugar, si nuestra revista, al igual que nuestra asociación, sigue creciendo, es posible que la carga que supone editar números voluminosos supere las capacidades del Comité Editorial actual, formado únicamente por el presidente y los cuatro jefes de sección. Editar, no como mera gestión, sino con una lectura atenta de todos los manuscritos recibidos, es un proceso laborioso que requiere de mucho tiempo y esfuerzo, algo que se ha evidenciado especialmente en este último volumen. Quizá convendría que el nuevo editor considerase introducir estos cambios, ampliando el número de personas que componen el comité, siguiendo el modelo de muchas otras revistas académicas que cuentan con equipos editoriales más numerosos. Otras medidas, a medio o largo plazo, requerirán de una discusión pausada en el seno de CANELA, y deberán considerar prácticas que siguen otras publicaciones de asociaciones académicas para garantizar una mayor estabilidad y difusión de *Cuadernos CANELA*.

Por último, estos años al frente de la revista nos han hecho tomar conciencia de la gravedad del problema del plagio, y de la necesidad de examinar los manuscritos recibidos con programas informáticos que permitan detectar esta mala práctica académica. En consecuencia, con el fin de facilitar la labor de futuros editores, hemos elaborado un protocolo que está disponible en un apartado de la página web de *Cuadernos CANELA*. Se trata de un primer paso para intentar hacer frente a un reto que, con el desarrollo de la inteligencia artificial, indudablemente se tornará todavía más complejo con el paso del tiempo.

Concluimos reiterando nuestro agradecimiento a quienes han participado en la preparación de la revista durante este periodo de cuatro años y ofreciendo nuestra colaboración al siguiente editor de la revista y al nuevo Comité Editorial que, sin duda, contribuirán a mejorar esta publicación con su esfuerzo.